

MARIA DEL MAR  
BONET

A L'OLIMPIA



MARIA DEL MAR  
BONET

A L'OLYMPIA

Disc enregistrat en directe a l'Olympia de Paris  
el dia 27 d'Abril de 1975

María del Mar Bonet cantà acompanyada de:

Albert Moraleda: contrabaix i flauta  
Josep M.ª Bardagi: guitarra  
Josep M.ª Brotons: flautes  
Jordi Moraleda: piano i fagot  
Nilton: percusions

Albert Moraleda: Arranjaments i direcció musical

Cara A:	Cara B:
Tonades de segar	Inici de campana
Canço de bressol	Sonet
Tonada de collir olives	De bressol
Sa ximbomba	Abril
Aigo	No sé com acabarà
Me n'aniré de casa	
Romanço	

"AIGO" y "ME N'ANIRE DE CASA":  
©Copyright 1971 by María del Mar Bonet  
Verdaguer. Edición exclusiva: Bocaccio  
Ediciones Musicales, S. A. Augusto Figue-  
roa, 39. Madrid-4.

"INICI DE CAMPANA": ©Copyright 1975  
by Bertomeu Roselló Porcel y María del  
Mar Bonet Verdaguer. Edición exclusiva:  
Bocaccio Ediciones Musicales, S. A. Au-  
gusto Figueroa, 39. Madrid-4.

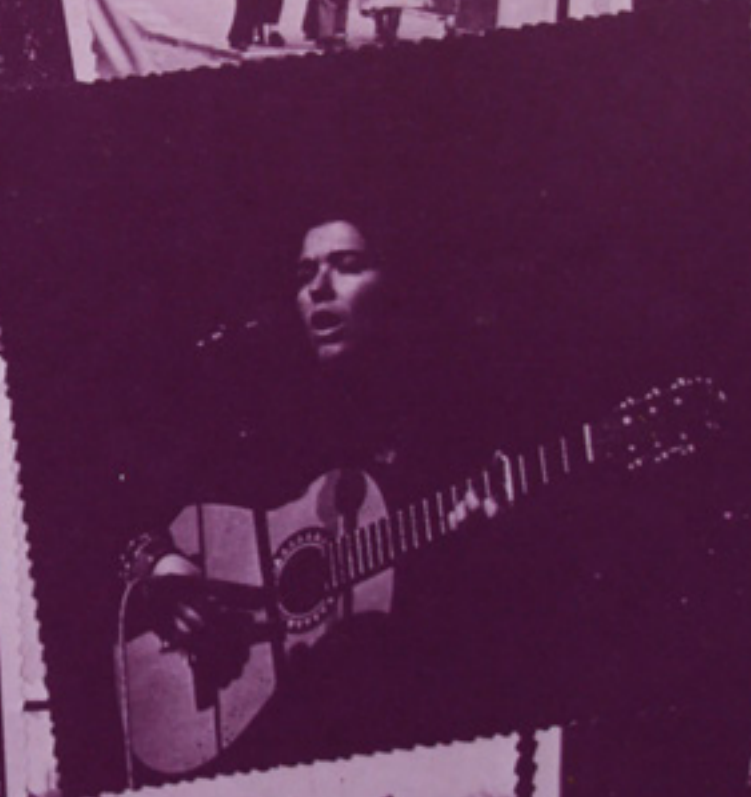
"SONET": ©Copyright 1975 by Bertomeu  
Roselló Porcel, María del Mar Bonet Ver-  
daguer e Hilario Camacho Velilla. Edición  
exclusiva: Bocaccio Ediciones Musicales,  
S. A. Augusto Figueroa, 39. Madrid-4.

"ABRIL", "DE BRESSOL" y "NO SE COM  
ACABARA": ©Copyright 1976 by María del  
Mar Bonet Verdaguer. Edición exclusiva:  
Bocaccio Ediciones Musicales, S. A. Au-  
gusto Figueroa, 39. Madrid-4.

CLARENS STUDIO: Enregistrament  
Didier Perier: Enginyer de sò  
Estudis GEMA de Barcelona: Equalització i barreges  
Ricard Casals: Enginyer de sò

José Luis Giménez-Frontín: Traduccions al castellà  
Toni Catany: Fotografies  
Pérez Sánchez, J. C.: Disseny

Joan Molas: Producció



MARIA DEL MAR  
BONET

A L'OLIVANERIA

## Tonades de segar (1:24)

Segadors, segau arreu  
que sa madona se queixa  
i vos sou blat i jo som xeixa  
mestall de bona llavor

A Aubenya segaven ordi  
un mes davant Sant Joan  
i com veien es camp tan gran  
cridaven misericordi

## Tonadas de siega (1:24)

Vivo segadores  
que la madona se queja.  
Vos sois trigo y yo candeal  
mezcla de buena simiente.

En Aubenya segaban cebada  
un mes antes de San Juan  
y viendo el campo tan grande  
gritaban misericordia.

Popular Mallorquina

## Cançó bressol (1:48)

Nonino sa meva nina  
noninones petitó  
nonino quan l'engronxava  
i antes de engronxar-lo  
sa nineta és petiteta  
i a poc a poc tornarà gran  
els fadrins qui la voldran  
s'hauran de posar levita  
sa nineta que és petita

## Nana (1:48)

Noninó mi niña.  
Noninó pequeña.  
Noninó si te acunaba  
y aún antes de que lo hiciera.  
Mi niñita es pequeñita,  
poco a poco crecerá,  
los muchachos que la quieran  
tendrán que vestir levita.  
Mi niña es tan pequeñita.

Popular Mallorquina

## Aigo (3:24)

"Aigo, vos demanam aigo  
i vos, senyor, mos dau vent  
i mos girau ses espatlles  
i feis com qui no mos sent."

A s'hort sa terra és eixuta  
s'ha mort tot el que  
hem sembrat  
es tarongers s'han 'secat  
es blat és mort i no és nat.

Abans, senyor, éreu flors,  
ara, senyor, sols sou cards.  
Abans, senyor, éreu amor,  
ara s'amor s'ha assecat.

Abans, senyor, éreu horts,  
ara, senyor, pois i vent.  
Abans, senyor, éreu gent,  
i ara, senyor, on és sa gent?

## Agua (3:24)

Agua, os pedimos agua  
i vos, Señor mandáis viento  
y nos volvéis la espalda  
como si no entendiérais.

En el huerto la tierra ha secado  
todo lo sembrado ha muerto  
los naranjos tienen sed  
el trigo murió antes de nacer.

Antes, Señor, érais flores,  
ahora, Señor, sóis cards.  
Antes, Señor, érais amor,  
y ahora el amor se ha secado.

Antes, Señor, érais huertos,  
y ahora, Señor, polvo y viento.  
Antes, Señor, érais gentes.  
Y ahora, Señor,  
¿dónde están las gentes?

## Tonada de collir olives (1:00)

M'agrada coir olives  
però és un art perillós.  
Vaja, al lots, aferiyem-mòs  
que amb doblers no compren vides.

## Canción de recoger la aceituna (1:00)

Me gusta coger la aceituna  
pero es arte peligroso.  
Hermanos, agarraos fuerte  
que las vidas no se compran con dinero.

Popular Mallorquina

## Sa ximbomba (3:34)

Sa ximbomba ja no sona,  
ni sona, ni sonarà  
perquè té sa pell de ca  
i sa canya qui no és bona.

En anar a segar es canyar  
coiràs una canyeta  
per sa meva ximbombeta  
p'és darrers dies sonar.

Sa ximbomba ja és passada,  
jo que volia ballar  
i miu mare em fa filar  
cada vespre una fusada.

## La zambomba (3:34)

La zambomba ya no suena,  
no suena ni sonará  
porque su caña no es buena  
y tiene la piel de can.

Cuando siegues el cañar  
traerás una cañita  
para aviar mi zambombita  
y los últimos días sonar.

La zambomba ya ha pasado  
y yo quería bailar  
y mi madre me hace hilar  
una husada cada tarde.

Popular Mallorquina

Letra i Música: Maria del Mar Bonet

Letra y Música: Maria del Mar Bonet

## Me n'aniré de casa (1:56)

Me n'aniré de casa  
me n'aniré d'es camp,  
ses oliveres grises  
endarrera quedaran.

Me n'aniré de casa  
per es camí d'es vent,  
potser trobaré tempesta,  
tal vegada molt mal temps.

Es meu amic en Pere  
i es meu germà més gran  
fa temps que se n'anaren  
i ja no tornaran.

Si jo dic a mu mare  
què també me'n vull anar  
mu mare sempre ploça  
i jo ja no sé plorar...

Me n'aniré de casa  
per es camí d'es vent  
potser trobaré tempesta  
tal vegada molt mal temps.

Me n'aniré de casa  
me n'aniré d'es camp  
ses oliveres grises  
endarrera quedaran.

## Me iré de mi casa (1:56)

Me iré de mi casa  
me iré de los campos  
los grises olivos  
quedarán atrás.

Me iré de mi casa  
por el camino del viento  
puedo encontrar tormentas  
tal vez muy mal tiempo.

Mi amigo Pedro  
y mi hermano mayor  
hace tiempo que se fueron  
y ya no volverán.

Si le digo a mi madre  
que yo también me iré  
mi madre siempre llora  
y yo ya no sé llorar.

Me iré de mi casa  
por el camino del viento  
puedo encontrar tormentas  
tal vez muy mal tiempo.

Me iré de mi casa  
me iré de los campos  
los grises olivos  
quedarán atrás.

Letra y Música: Maria del Mar Bonet

## Romanço (4:10)

Si ens besem pels carrers  
trontollaran les cases  
les dones del raval  
ho contaran al batlle,  
vindran guardies civils  
empunyant cimitarres,  
dos frares del Remei  
i el somatent amb arma.  
Convictes de mant crim  
ens penjaran a plaça,  
quan ja siguem penjats  
repicaran campanes,  
acudira la gent,  
proclamaran l'alarma  
i el batlle, modestet,  
dira quatre paraules.  
Sera un dia revolt  
amb molta tramontana,  
com brandarem, amor,  
tota la santa tarda!  
Per veure'ns vindra gent  
de tota la comarca,  
algu dirà: —es molt trist—  
i et mirara les cames.  
Entorn del cadafal  
nenes uniformades  
reaptaran diners

per les missions de l'Asia.  
En se que sigui fosc  
tornarem cap a casa,  
gats adúlter viuran  
la nit a les taulades,  
ens farà mal el coll,  
tindrem les mans ben balbes,  
els ulls inflats del vent  
i un tremolor a les cames.  
Sinistres vigilants  
armats amb força i dalla  
percaçaran arreu  
parelles amagades.  
Abans no es faci clar  
fugirem cap a França  
pels vells camins dels bosc  
disfressats de captaires.  
Quan ja siguem ben lluny,  
en qualsevol obaga,  
cremarem els vestits  
i esborrarem el rastre.  
Llavors lliures i sols,  
sense dir cap paraula  
ens besarem de nou  
amb una força estranya.

Letra: Miquel Martí Pol  
Música: Maria del Mar Bonet

## Romance (4:10)

Si nos besamos por las calles  
vacilarán las casas,  
las mujeres del barrio  
lo dirán al alcalde,  
vendrán guardia civiles  
blandiendo cimitarras,  
dos curas del Remei  
y el somatén con armas.  
Convictos de tal crimen  
nos ahorcarán en plaza  
y una vez ya colgados  
repicarán campanas,  
acudirá gente,  
proclamarán la alarma,  
con modestia el alcalde  
dirá cuatro palabras.  
Será un día revuelto  
de mucha tramontana,  
¡qué baile el nuestro, amor,  
toda la santa tarde!  
A vernos vendrá gente  
de toda la comarca,  
alguien dirá: "Es muy triste"  
—te mirará las piernas—.  
En torno al catafalco  
niñas uniformadas  
recaudarán dinero

por convertir al Asia.  
En cuanto se haga oscuro  
volveremos a casa,  
gatos adúlteros vivirán  
su noche en los tejados,  
nos dolerá el cuello,  
tendremos las manos ateridas,  
los ojos inflamados por el viento  
y un temblor en las piernas.  
Siniestros vigilantes  
con horcas y guadañas  
perseguirán sin tregua  
parejas escondidas.  
Antes de que claree  
huiremos hacia Francia  
por los viejos caminos del bosque  
con disfraz de mendigos.  
Cuando estemos bien lejos,  
en cualquier honda umbría  
quemaremos las ropas  
y el rastro borraremos.  
Entonces, libres, solos,  
y sin una palabra,  
volveremos de nuevo a besarnos  
con una fuerza extraña.

Letra: Miquel Martí Pol  
Música: Maria del Mar Bonet

Letra i Música: Maria del Mar Bonet

MARIA DEL MAR  
BONET

A L'OLYMPIA

Inici de campana (2:50)

Inici de campana efímer entre els arbres –fora porta– de tarda. La pols dels blats apaga un or trémul en punxes blanquinoses de plana. L'àmbit vincla i perdura comiats d'enyorances d'avui mateix. Desvari de vies solitàries. Argila i calç. Finestres de la casa tancada, quan torno, d'horabaixa, girant-me adesiara.

Lletra: B. Roselló - Pòrcel  
Música: Maria del Mar Bonet

Inicio de campana (2:50)

Inicio de campana efímero entre los árboles –puertas afuera– de la tarde. El polvo del trigal apaga un oro trémulo de puntas blanquecinas de planicie. El ámbito doblega y perdura adioses de añoranzas de hoy mismo. Desvarío de sendas solitarias. Arcilla y cal. Ventanas de la casa cerrada cuando regreso, a la caída de la tarde, volviendo de vez en cuando la mirada.

Lletra: B. Roselló - Pòrcel  
Música: Maria del Mar Bonet

Sonet (2:43)

Quan ella dorm el gaudi somnolent del vell jardí vibrant de flors i nit, passant per la finestra sóc el vent, i tot és com un alenar florit.  
Quan ella dorm i sense fer-hi esment tomba a les grans fondàries de l'oblit, l'abella sò que clava la roent agulla –fúria i foc– en el seu pit.  
La que era estampa, encis i galanor i moviment ambigu, és plor i crit. I jo, causa del dol, de la dolçor en faig lasses delícies de pecat, i Amor, que veu, ulls closos, el combat, s'adorm amb un somriure embadalit.

Lletra: B. Roselló - Pòrcel  
Música: Maria del Mar Bonet Hilario Camacho

Soneto (2:43)

Cuando ella duerme el goce soñoliento del vibrante jardín de flores y de noche, por la ventana entrando soy el viento y todo es como un alentar florido.  
Cuando ella duerme, y sin ella saberlo cae en las grandes honduras del olvido, la abeja soy que clava la candente aguja –furia y fuego– en su pecho.  
La que era estampa, hechizo y galanura y movimiento ambiguo, es llanto y grito, y yo, causa del duelo, del dulzor hago cansadas delicias de pecado, y Amor que, ojos cerrados, ve el combate, se duerme con sonrisa embelesada.

Lletra: B. Roselló - Pòrcel  
Música: Maria del Mar Bonet Hilario Camacho

De Bressol (4:21)

Si nina ninona seràs una dona gràcies al plaer d'un somni.  
Natural dintre teu duràs l'alegria i el seu esguard.  
Si nina ninona no hi haurà d'altre com tu ni abans ni ara.  
Si nina ninona seràs sola i llesta entre els homes els teus.  
Així vaig somiar que em neixia una filla i després era una euga clara que corria sola dins un bosc de pollanques.

Nana (4:21)

Mi niña, mi hijita, seràs una mujer por el placer de un sueño.  
Llevaràs dentro tuyo, natural, la alegría en los ojos.  
Mi niña, mi hijita, como tú no habrá otra ni antes ni ahora.  
Mi niña, mi hijita, ¡ay, qué viva y qué sola estarás entre los hombres, los tuyos!  
Y así fue que soñé me nació una hija, y después era una yegua clara que galopaba sola por un bosque de álamos.

Lletra y música: Maria del Mar Bonet

Abril (5:31) A José Afonso

Com un ocell posat a dalt de tot un arbre Abril vigila el seu temps alerta de que tot canvia. L'herba més petita de les plantes verdea mentides de bon temps i el cel, ara gris, ara bon dia. Entre el polsim daurat que fan els plàtans passa la gent indiferent entre espurnes vives i ferides canta i ajuda el vent. Un Abril em va portar per l'aire una cançó el meu amic la cantava també la vull cantar jo. Ai Abril mes amoros aire de llum vol de llavors.  
Que mos durà el riu d'Abril dins la corrent aigua neta, aigua bruta bones hores o mal temps.  
Seran de mort o de vida aquestes flors jo vull la del meu amic clavell de bones olors.  
Estimat no estiguis trist si te costa alenar si no ens ha canviat el Març un bon Abril ho farà.  
Ai Abril mes amorós aire de llum vol de llavors.

Lletra i Música: Maria del Mar Bonet

Abril (5:31) A José Afonso

Como un pájaro posado en lo más alto del árbol, Abril vigila su paso, alerta a que todo cambie. La hierba más pequeña de las plantas verdea engaños de buen tiempo, y el cielo ahora está gris, ahora despejado. Entre el dorado polvillo que nace de los plátanos la gente pasa indiferente. Entre chispas de vida y heridas canta y ayuda el viento. Un Abril me traje una canción por los aires. Mi amigo la cantaba, y la quiero cantar yo. Ay, Abril mes amoroso, aire de luz y vuelo de simientes.  
¿Qué nos traerá en su corriente el río del Abril?  
¿Agua limpia o agua sucia, horas buenas o mal tiempo?  
¿Serán de muerte o de vida estas flores?  
Yo quiero la de mi amigo, un clavel de buen olor. Querido, ya no estés triste si te cuesta respirar, que si nos cambió Marzo un buen Abril nos lo hará.  
Ay, Abril mes amoroso, aire de luz y vuelo de simientes.

Lletra y Música: Maria del Mar Bonet

No sé com acabarà (4:08)

No sé com acabarà tot aquest joc, el gest que vos perdeu i que jo guardo. Serieu ben rebut si l'esperança dugués el vostre alé fins els meus llavis. Els llocs on ens trovem plens de recances disfressen intencions i ens separen.  
Si em doneu una mà vet aquí l'altre, si penseu en un bes vet aquí els llavis. Espero que em crideu ja tantes nits semblant que del meu cos anau fugint.  
I quan de mi tendreu esment hauré de guardar per mi aquest pensament. Voldria reposar dins vos portal ombriu i oblidar la por i el temps que em queda.  
I que fos tan fort el nostre abraç que no es sabés on moro jo on naixeu vos.

Lletra i Música: Maria del Mar Bonet

No sé cómo acabará (4:08)

No sé cómo acabará todo este juego, el gesto que vos perdéis, el gesto que yo retengo. Seriais bien recibido si la esperanza llevara hasta mi boca vuestro aliento. Los lugares en donde, con pesar, nos vemos, disfrazan intenciones y de vos me separan.  
Si me dáis una mano la otra aquí tenéis, si pensáis en un beso aquí tenéis mis labios. Hace ya tantas noches que espero me llaméis, ¡como si de mi cuerpo estuviérais huyendo!  
Cuando finalmente me acojáis, guardaré para mí sola este pensamiento. Quisiera reposar dentro de vos, umbrío portal, y olvidarme del miedo, de la fuga del tiempo.  
Y que tan fuerte fuera este abrazo nuestro, que ya ni se supiera de vos, dónde nacéis, y de mí, dónde muero.

Lletra y Música: Maria del Mar Bonet

MARIA DEL MAR  
BONET

A L'OLIMPIA

